

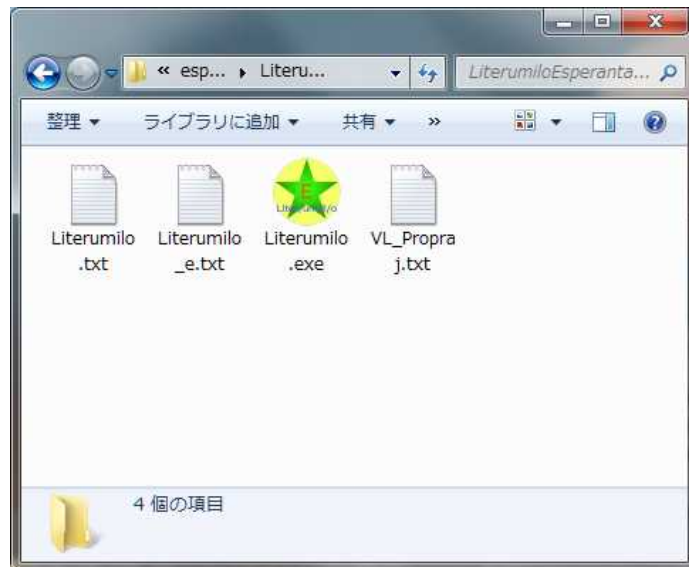
Kiel-uzo de la libera programo Literumilo Esperanta

Ver. 1.7.1 2013/04/24

(kontakto: bonanimulo@hotmail.co.jp)

1. Elpaki

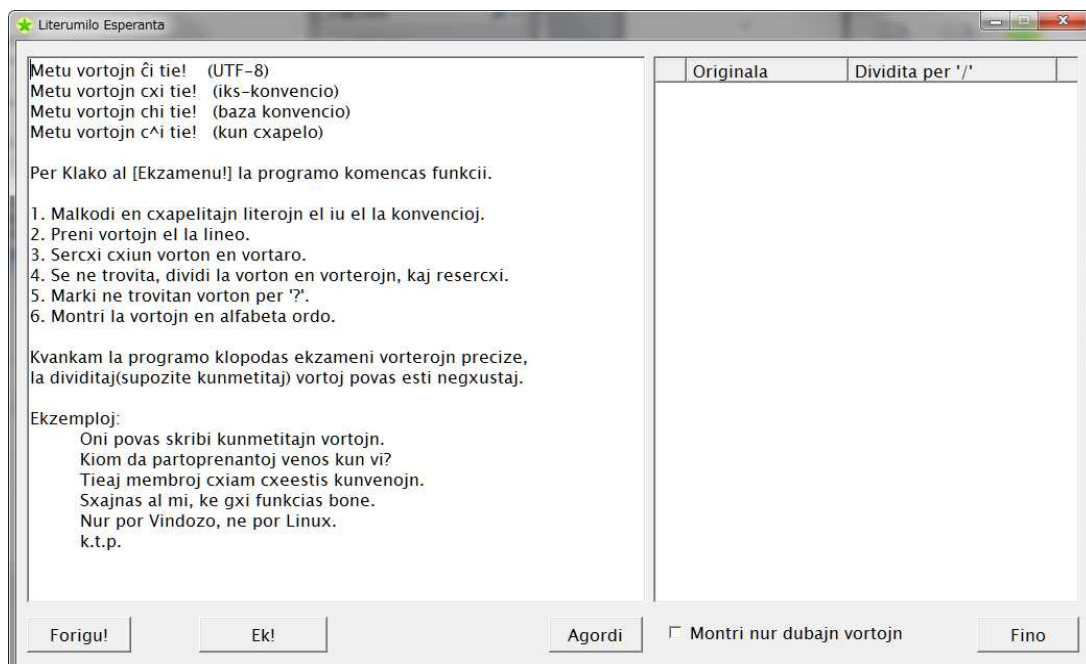
Per iu malkompaktigilo, kiel 7-Zip, elpaku dosierojn el la pakaĵo.
La dosierujo fariĝas jena.



2. Ekfunkciigi

Per duopa klako al "literumilo.exe" aperas jena ekrano.

Vi povas enigi vortojn en la maldekstran kadron de la ekrano.



3. Agordi

Alklaki la butonon "Agordi" aperigas jenon.

Agordi

☒ iks-konvencio ☐ skribi en iks-konvencio ☐ sen Kanjxi literoj

☐ baza konvencio ☒ kolorigi dubajn vortojn ☐ forigi ne Esperantajn

☐ kun cxapelo ☐ ignori '/' en vorto ☐ SJIS signaro

☐ Latin-3 ☐ ignori '|' en vorto ☒ montri nombrojn

☐ toleri senfinajxan

☒ toleri iom dubajn

☐ toleri ne Esp-ajn nomojn

Uzi Nuligi

Vi povas ŝanĝi la staton per klako al la kvaranguletoj kun aŭ malkun v-signo.

"Uzi" signifas uzi lastan ŝanĝon, kaj "Nuligi" nuligas ĵus-faritan ŝanĝon.

4. Ekzameni

Per klako al "Ek!" la programo komencas funkci.

Unue ŝanĝas duopajn literojn en unuopajn esperantajn literojn laŭ la stato post "Agordi".

Literumilo Esperanta

Metu vortojn ĉi tie! (UTF-8)
Metu vortojn ĉi tie! (iks-konvencio)
Metu vortojn ĉi tie! (baza konvencio)
Metu vortojn ĉi tie! (kun ĉapelo)

Per Klako al [Ek!] la programo komencas funkci.

1. Malkodi en ĉapelitajn literojn el iu el la konvencioj.
2. Preni vortojn el la lineo.
3. Serĉi ĉiun vorton en vortaro.
4. Se ne trovita, dividi la vorton en vorterojn, kaj reserĉi.
5. Marki ne trovitan vorton per '?'.
6. Montri la vortojn en alfabeto ordo.

Kvankam la programo klopodas ekzameni vorterojn precize, la dividitaj(supozite kunmetitaj) vortoj povas esti neĝustaj.

Ekzemploj:
Oni povas skribi kunmetitajn vortojn.
Kiom da partoprenantoj venos kun vi?
Tieaj membroj ĉiam ĉeestis kunvenojn.
Ŝajnas al mi, ke ĝi funkcias bone.
Nur por Vindozo, ne por Linux.
k.t.p.

Originala	Dividita per '/'
## TOTALO: 81	DUBAJ: 1 (1.2%)
al	al
alfabeta	alfabet/a
baza	baz/a
bone	bon/e
Np chi	Chi
ĉapelitajn	ĉapel/it/a/j/n
ĉapelo	ĉapel/o
ĉeestis	ĉe/est/is
ĉi	ĉi
ĉiam	ĉiam
ĉiun	ĉiu/n
da	da
dividi	divid/i
dividitaj	divid/it/a/j
! Ek!	ek!
ekzameni	ekzamen/i
Ekzemploj	ekzempl/o/j
el	el
en	en
esti	est/i
funkcias	funkci/as
funkcii	funkci/i
ĝi	ĝi

Forigu! Ek! Agordi ☐ Montri nur dubajn vortojn Fino

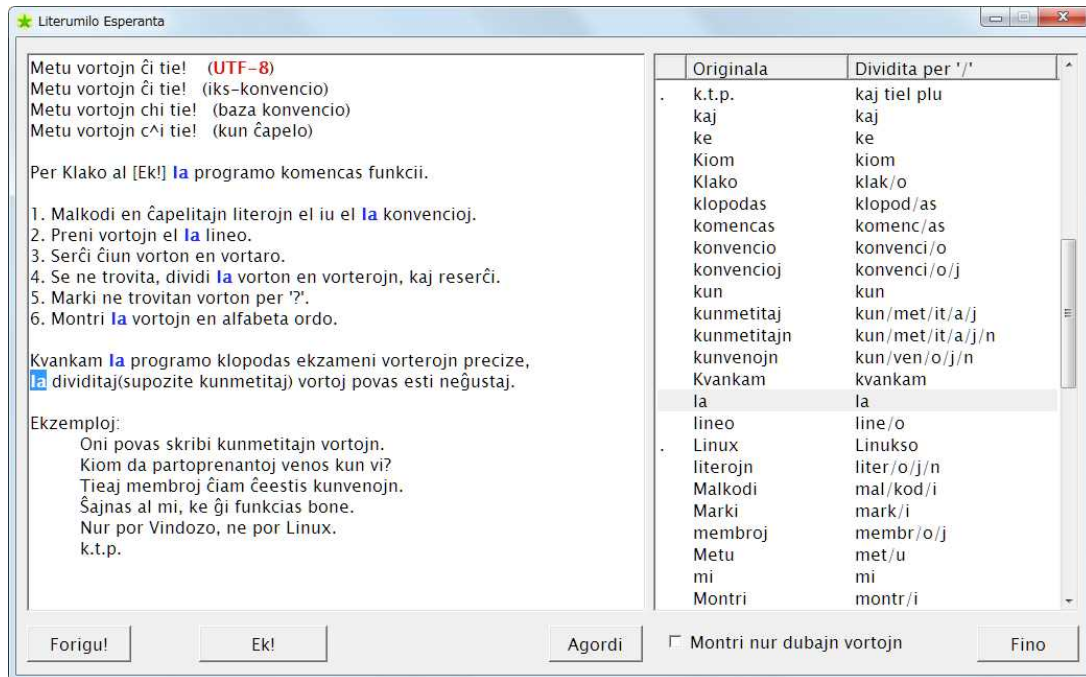
La ruĝe kolorigitaj vortoj estas nekonataj vortoj de la programo.

Tio signifas aŭ simplan mankon je la programo aŭ misliterumadon.
En Listo, la dubaj vortoj sekvas post '?', 'Ev', kc.

5. Duopa alklako en Listo

Duope klaki sur vorto en listo kaŭzas ŝanĝon de koloro de la responda vorto en maldekstra kadro.

Se vi ne povas trovi la vorton, tiam presi F3 helpos vin jene.



6. Kunteksta menuo

Dekstra klako en la maldekstra kadro aperigas jenan menuon.

Klaki al la menuero ebligas koncernan funkcion.

Renovigi	[Renovigi]
Malfari	[Malfari]
Eltondi	[Eltondi]
Kopii	[Kopii]
Alglui	[Alglui]
Selekti tuton	[Selekti tuton]
Legi el dosiero	[Legi el dosiero]
Konservi	[Konservi]
Sercxi vorton	[Serĉi vorton]
Sercxi	[Serĉi]
Al Listo	[Al Listo]

Antaŭ ol klaki "Serĉi", "Al Listo" oni devas selekti vorton.

7. Forigi

Per "Forigu!" vi povas forigi la tutan montraĵon enigitan aŭ eligitan.

8. Fini la programon

Klaki "Fino" aŭ 'x' en dekstresupre angulo finos la programon.

9. Miksita teksto

La programo povas manipuli miksitajn tekstojn de la Japana kaj Esperanto.

La programo serĉas nur vortojn el alfabeto.

Literumilo Esperanta

ように **neniel** でも良いと思います。なんとかしようとしても、どうしても戻らない、という
 感じが出るでしょう。neniam はこれで1単語ですので **ne niam** のようには分けま
 せん。また、回数の問題ではないので du fojoj (2回) は使いません。訳例2は jam
 (もう) を使って状態が変わってしまったことを表現し、訳例3は plu によって状態の中
 止で表現しています。論理的に未来と考えるか、一般的な事実と考えて現在形を使う
 か、どちらでも良いと思います。なお、ankoraŭ は「まだ(持続、繰り返し)」の意味で
 すからここでは使えません。
 「知る人知れぬ」は **neniu** を使うのが良いでしょう。neniam は少し違いま
 す。scii(知っている)は知識で、koni(知っている)は経験ですが、どちらも使えると思
 います。またどちらも他動詞ですから、目的語を対格で示すのを忘れないように。「来
 たる時」はほとんどの方が **venonta tempo** で表現しています。alfaさんの **neniu**
scias la tempon por veni という表現は、veni の意味上の主語が **neniu** となり、
 「だれ一人来るための時を知らぬ」と取られるかも知れません。
 訳例4ですが、ankoraŭ は否定語の前に置きましょう。このままだと、
tempomasino (タイムマシン) に乗って未来へ行ってきた人たちがいたとして、その
 人たちが残らずなくなった場合の表現になると思います。
 原文の意図は「君に手伝って欲しいが強制したくない」と思っています。そう考えると訳
 例3は少しぎつつかかも知れません。訳例1はそのままの表現だと思います。訳例2は
suldi (借りがある) を使っています。これは以前「助力のおかげ」で出てきた単語です
 ね。訳例4は「あり得る未来」の表現です。
 「捕らえる」は **kapti** (subite preni) です。preni (取る) は意味の範囲が広いので
 使えますが、aresti (逮捕する) は少し違うと思います。「捨て猫」は **forlasitaj katoj**
 です。for- は遠くへ、離れた、という意味の接頭辞で、lasi はそのままに放置する
 という意味の他動詞です。以前の課題で出た「4匹の子猫」を思い出したら **katidoj** に
 したり、**la** を付けたりするかも知れません。受動態なので「捨てられた猫」ですが、
forlasinta と受動態にすると猫の立場が変わって来ます。なお、unu を目的語に

Originala	Dividita per '/'
alfa	alf/a
ankoraŭ	ankoraŭ
aresti	arest/i
du	du
fojoj	foj/o/j
A for-	for-
forlasinta	for/las/int/a
forlasitaj	for/las/it/a/j
? HIRO	
jam	jam
kapti	kapt/i
katidoj	kat/id/o/j
katoj	kat/o/j
koni	kon/i
la	la
lasi	las/i
ne	ne
neniam	neniam
neniel	neniel
neniu	neniu
? niam	
plu	plu
por	por
preni	pren/i

Forigu!

Ek!

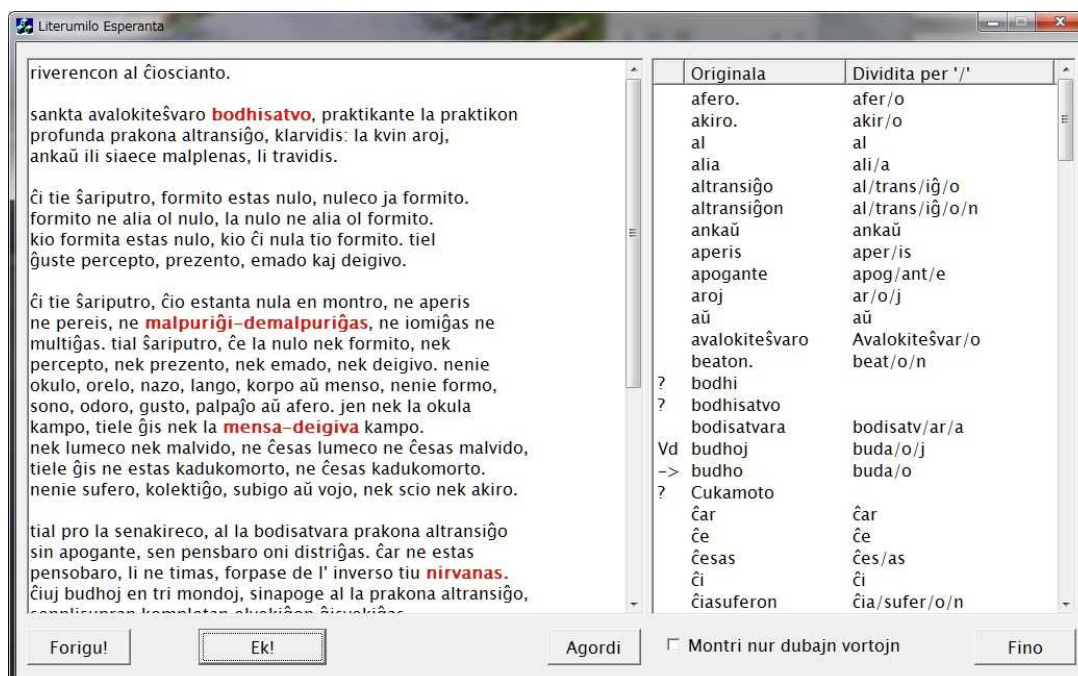
Agordi

☐ Montri nur dubajn vortojn

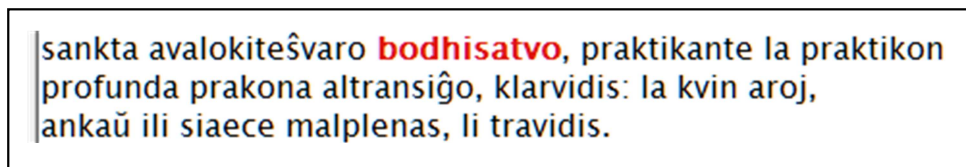
Fino

10. Ekzemploj

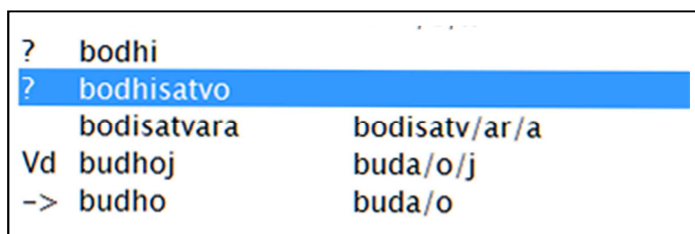
Jen vi volas korekti tekstan dosieron, kaj konservi la korektitan. Unue, vi prenas la dosieron kaj faligas ĝin en la maldekstran kadron. Premi "Ek!" komencigas funkcion kaj montriĝas jena ekrano.



La maldekstre supra parto estas jena kun ruĝa vorto.



Vi double klakas la ruĝan vorton por selekti ĝin, kaj aperigas kuntekstan menuon per dekstra klako. Post klako al "Al listo" vi vidas la dekstran liston.



La vorto estas kun '?', bedaŭrinde ne trovite. Sed feliĉe vi havas similan vorton tuj sube.

Kaj plie, vi trovas vorton kun "Vd", nome "Vidu". Laŭ la sekvanta linio,

vi povas scii la rekomenditan literumon de la vorto.
Per duobla klako al la linio en listo, la programo ŝanĝas la koloron de la responda vorto en la maldekstra kadro.

tial pro la senakireco, al la bodisatvara prakona altransiĝo
sin apogante, sen pensbaro oni distriĝas. ĉar ne estas
pensobaro, li ne timas, forpase de l' inverso tiu nirvanas.
Ĉiuj **budhoj** en tri mondoj, sinapoge al la prakona altransiĝo,
senplisupran kompletan elvekiĝon ĝisvekiĝas.

Post korekti ilin vi povas konservi(sekurigi) la tekston en dosiero per "Konservi" en la menuo.

Kiam oni volas preni la tekston en x-konvencio kiel la jena, premu la "Agordi" butonon, kaj selektu "skribi en iks-konvencio".
Premi "Uzi" efektivas la ŝanĝon. Per "Ek!" oni povas akiri tekston en x-konvencio.

tial pro la senakireco, al la bodisatvara prakona altransigxo
sin apogante, sen pensbaro oni distrigxas. cxar ne estas
pensobaro, li ne timas, forpase de l' inverso tiu nirvanas.
cxiuj **budhoj** en tri mondoj, sinapoge al la prakona altransigxo,
senplisupran kompletan elvekigxon gxisvekigxas.

Funkcia klavo F3 kaj Shift+F3 estas uzeblaj kiel ordonon serĉi plu.

Pri Literumilo Esperanta

Literumilo Esperanta(Literumilo.exe) estas libera programo por Vindozo, kiu supozas la vorterojn kiuj faras unuopajn vortojn. la vortoj viciĝas en alfabeto ordo. La vorteroj aperas kun '/'.
La programo estas sengarantie prezentita kiel ĝi estas. Pri la uzado de la programo respondecas la uzanto. Senkoncerne al la klopodo de la verkinto por bone funkciigi la programon, la verkinto ne garantias la funkcieblecon aŭ uzeblecon de la programo.

Bonvolu kontakti per la retadreso bonanimulo@hotmail.co.jp.